

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Lengua BIV (inglés)
Módulo:	2 (Lengua B y su cultura)
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2014-2015
Semestre:	Segundo semestre
Créditos totales:	6
Curso:	2º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Inglés

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		0 horas

GUÍA DOCENTE

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Dra. María de la O Hernández López

2.2. Profesores

Nombre:	Dra. María de la O Hernández López
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Inglesa
Categoría:	Profesora Ayte Doctora
Horario de tutorías:	Por determinar
Número de despacho:	14.01.37
E-mail:	mariolahl@upo.es
Teléfono:	954-97 79 93

GUÍA DOCENTE

Nombre:	Dra. Lucía Fernández Amaya
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Inglesa
Categoría:	Profesora Contratada Doctora
Horario de tutorías:	Por determinar
Número de despacho:	2.3.12
E-mail:	lferama@upo.es
Teléfono:	954348527

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

□ Al finalizar el curso de Lengua BIV (inglés) los estudiantes deberán haber alcanzado el nivel C1 del Marco Europeo, y en particular:

1. Comprender diferentes tipos de actividades de producción y recepción oral y escrita, adaptadas al nivel Cambridge Advanced Certificate (CAE) y/o tomadas de contextos reales.
2. Ser capaces de demostrar una precisión en el uso de la lengua que demuestre haber adquirido los conocimientos de Lengua BI, BII y BIII en los meses anteriores.
3. Aplicar sus conocimientos gramaticales y de léxico en su producción oral.
4. Aplicar los procedimientos de la argumentación tanto en su producción escrita como oral.
5. Emplear con corrección las técnicas de cohesión textual y tematización de los enunciados.
6. Aplicar las técnicas de la redacción junto con una apropiada estructuración del texto.
7. Aplicar las reglas de la sintaxis tanto en su producción escrita como oral.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia C1 en la competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa, una competencia necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes. Alcanzando los objetivos previstos para esta asignatura, el estudiante podrá continuar su adquisición de la competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa en la asignatura Inglés BV y BVI y, posteriormente, en otras asignaturas cuyo objetivo es aumentar la competencia traductora y/o interpretativa del estudiante y donde la lengua inglesa es la lengua de origen o la lengua meta.

Los estudiantes deben ser conscientes de que, en general, se tarda más de un año en pasar de un nivel común de referencia a otro superior. Esta es la razón por la que las asignaturas B1, B2, B3 y BIV tienen como objetivo alcanzar el nivel C1 del Marco de Referencia Europeo. Digamos que este objetivo C1 del Porfolio Europeo de las Lenguas se alcanzará de forma progresiva a lo largo de las asignaturas citadas.

GUÍA DOCENTE

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Al finalizar el curso de Lengua BIV (inglés) los estudiantes deberán haber alcanzado el nivel C1 del Marco Europeo, y en particular deberán ser capaces de comprender diferentes tipos de actividades de producción y recepción oral y escrita, adaptadas al nivel Cambridge Advanced Certificate (CAE) y/o tomadas de contextos reales.

Para que esto se consiga, al comienzo del periodo de enseñanza básica el estudiante debe poseer un nivel de competencia lingüística en la lengua inglesa igual o superior al nivel común de referencia B2.

Se recomienda encarecidamente que antes de matricularse en esta asignatura los estudiantes tengan al menos un nivel B2 de la lengua según el Marco Europeo de Referencia de Segundas Lenguas. Si, aún sabiendo que su nivel es igual o inferior al nivel B2, el estudiante decide matricularse en la asignatura, se recomienda que el estudiante intente alcanzar un nivel B2 mediante el estudio autónomo de materiales para la prueba FCE (First Certificate) de University of Cambridge ESOL, que se pueden consultar en la Biblioteca.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Los objetivos básicos que se pretenden alcanzar tras la realización del Grado en Traducción e interpretación en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla se han clasificado en dos categorías: objetivos formativos transversales y objetivos formativos profesionales.

Objetivos formativos transversales

- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.
- Desarrollar la capacidad de innovación.
- Adquirir la conciencia de que se vive en un mundo permanentemente cambiante y que, por tanto es imprescindible desarrollar la capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Desarrollar la capacidad de comunicarse de manera asertiva.

Los objetivos básicos que se pretende alcanzar tras la realización del Grado en Traducción e interpretación en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla se han clasificado en dos categorías: objetivos formativos transversales y objetivos formativos profesionales.

Objetivos formativos profesionales

- Desarrollar la capacidad de uso de la lengua española al más alto nivel, tanto oral como escrito, lo que incluye la capacidad de comprensión, redacción y corrección de todo tipo de textos.
- Adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una primera lengua extranjera al nivel C1 del marco común europeo de referencia para las lenguas.
- Adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una segunda lengua extranjera al menos, según el idioma, al nivel C1 del marco común europeo de referencia para las lenguas.
- Adquirir conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países en que se hablan las dos lenguas extranjeras objeto de estudio.
- Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general o especializado redactados en dos lenguas extranjeras.
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado

GUÍA DOCENTE

como con otros desconocidos.

- Adquirir la capacidad de uso de herramientas y de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.
- Adquirir la capacidad de traducir al español textos redactados en dos lenguas extranjeras.
- Adquirir la capacidad de revisar textos y traducciones.
- Aprender a crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- Desarrollar la capacidad de mediar entre personas de diferentes lenguas y culturas.
- Adquirir los conocimientos profesionales básicos sobre el desempeño de las actividades laborales relacionadas con el campo de traducción, la mediación, la interpretación, la edición y corrección de textos, la terminología y la docencia de lenguas modernas.

Estos objetivos han de alcanzarse en el marco del respeto a los Derechos Humanos, a los derechos fundamentales y de igualdad entre hombres y mujeres, a los principios de accesibilidad universal y de acuerdo con los valores propios de una cultura de paz y de valores democráticos.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Competencias

Los objetivos descritos más arriba tienen una traducción en las competencias que todo graduado ha de tener al finalizar sus estudios. Se exigirán estas competencias para otorgar el título, por lo que son evaluables, y se integran en la filosofía propuesta por el Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (MECES).

Estas competencias se concretan en tres bloques: competencias transversales, competencias profesionales generales y competencias profesionales específicas. Las competencias transversales y las profesionales generales son comunes a todos los graduados en Traducción e interpretación; las específicas las desarrollarán quienes completen su formación cursando las asignaturas optativas conducentes a la adquisición de tales competencias.

Competencias transversales:

- Comunicar ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

Competencias profesionales generales

GUÍA DOCENTE

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
- Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.
- Corregir y editar textos en lengua extranjera.
- Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
- Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de la lengua extranjera.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.
- Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

Competencias profesionales específicas

- Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.
- Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.
- Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización visual.
- Iniciarse en las técnicas de interpretación de conferencias.
- Conocer las técnicas de interpretación bilateral o de enlace.
- Conocer las principales técnicas y saber ejecutar proyectos de Traducción audiovisual.
- Enseñar lenguas extranjeras.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

1. Comprender diferentes tipos de actividades de producción y recepción oral y escrita, adaptadas al nivel Cambridge Advanced Certificate (CAE) y/o tomadas de contextos reales.
2. Ser capaces de demostrar una precisión en el uso de la lengua que demuestre haber adquirido los conocimientos de Lengua BI, BII y BIII en los meses anteriores.
3. Aplicar sus conocimientos gramaticales y de léxico en su producción oral.
4. Aplicar los procedimientos de la argumentación tanto en su producción escrita como oral.
5. Emplear con corrección las técnicas de cohesión textual y tematización de los enunciados.
6. Aplicar las técnicas de la redacción junto con una apropiada estructuración del texto.
7. Aplicar las reglas de la sintaxis tanto en su producción escrita como oral.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. **EB:** Uso de gramática y vocabulario en lengua inglesa a través de las cuatro destrezas (*listening, reading, writing, listening*). Uso de vocabulario contextualizado y estructuras lingüísticas avanzadas. Refuerzo intensivo de gramática, vocabulario y comprensión lectora.
2. **EPD:** Práctica intensiva de las cuatro destrezas de manera integrada, con especial énfasis en *writing, listening y speaking*. Se integrarán los conceptos de la EB para su práctica en la EPD por medio de las destrezas orales.

CONTENIDOS:

UNIT 1: *THIS IS THE MODERN WORLD*

1. Grammar: Modal verbs and the future
2. Vocabulary: Phrasal verbs.
3. Reading: gapped text.
4. Writing: essay. Contrasting opinions.
5. Listening: multiple matching and sentence completion.
6. Speaking: long turn.

UNIT 2: *GOING PLACES (Travelling)*

1. Grammar: Emphasis and inversion. Open cloze.
2. Vocabulary: Dependent prepositions, adjectives and nouns. Describing anger.
3. Reading: multiple matching.
4. Writing: complex narrative.
5. Listening: sentence completion.
6. Speaking: describing images. Long turns.

UNIT 3: *HOUSE AND HOME*

1. Grammar: Participle Clauses.
2. Vocabulary: phrasal verbs and compound nouns. Describing noise and sound.
3. Reading: multiple matching.
4. Writing: article
5. Listening: multiple choice.
6. Speaking: sounding interested.

UNIT 4: *A CULTURAL EDUCATION*

1. Grammar: Emphasis with inversion. Gapped sentences.
2. Vocabulary: sight, read and write.
3. Reading: multiple choice.
4. Writing: Essay. Single point of view.
5. Listening: sentence completion

GUÍA DOCENTE

6. Speaking: further discussion.

UNIT 5: THE WORLD ABOUT US

1. Grammar: Modals and adverbials.
2. Vocabulary: attitude adverbials. Expressions with work.
3. Reading: extracts. Multiple choice.
4. Writing: complex narrative. Improving techniques.
5. Listening: multiple matching.
6. Speaking: two-way conversation

UNIT 6: FOOD FOR THOUGHT.

1. Grammar: Comparisons and degree.
2. Vocabulary: adverbials expressing attitude. Deception. Eating and drinking.
3. Reading: multiple matching.
4. Writing: Review of writing types.
5. Listening: multiple choice.
6. Speaking: discussion

UNIT 7: MONEY MATTERS

1. Grammar: Noun Phrases
2. Vocabulary: money
3. Reading: multiple choice.
5. Listening: extracts, multiple choice.
6. Speaking: exam focus.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura se divide en clases teóricas y clases prácticas. Además de explorar las destrezas lingüísticas y cómo desarrollarlas, las clases teóricas se dedicarán al reciclaje y aplicación de distintos puntos léxico-gramaticales y su aplicación en la producción escrita. Asimismo se presentarán los contenidos léxicos de cada unidad y la destreza de reading. Las clases prácticas se dedicarán, fundamentalmente, a la práctica de las destrezas: listening, speaking, y writing. .

- Las clases se impartirán íntegramente en inglés. Se penalizará el uso de cualquier lengua que no sea la lengua inglesa dentro del aula y en cualquier contacto con el profesor. Se podrá perder hasta el 10% de la calificación final si el alumno hace caso omiso a esta indicación.

GUÍA DOCENTE

- Los estudiantes deben participar activamente en las clases y deben realizar todas las entregas de las actividades propuestas fuera del aula semanalmente. No se admitirá ninguna entrega fuera del plazo propuesto.
- Los contenidos se basarán en las últimas siete unidades del libro de texto *Ready for Advanced*, además de un libro de lectura obligatoria (consultar referencias finales).
- Se utilizará material auténtico complementario: textos, vídeos o DVDs, Internet, recursos multimedia, etc.
- Se asignarán tareas para realizar fuera del aula:
 - Redacciones que se presentarán cuando lo indique el profesor.
 - Resúmenes de textos, traducciones, etc., en inglés.
 - Visualización de películas en DVD, TV, etc. con asignación de tareas específicas.
 - Lectura extensiva con comentario y debate.
 - Ejercicios de gramática y léxico.
 - Trabajos en grupo
- Es indispensable el uso de la plataforma informática WebCT como herramienta de comunicación y aprendizaje.
- Con respecto al plagio, la Normativa de Evaluación de los Estudiantes de Grado establece lo siguiente en su Artículo 18: “Incidencias en la celebración de exámenes y realización de trabajos. En la realización de trabajos, el plagio y la utilización de material no original, incluido aquel obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia y, si es el caso, permiso del autor, podrá ser considerada causa de suspenso en la asignatura, sin perjuicio de que pueda derivar en sanción académica. Corresponderá a la Dirección del Departamento, decidir sobre la posibilidad de solicitar la apertura del correspondiente expediente sancionador.” En cualquier caso, la detección de plagio conllevará el suspenso de esa parte de la asignatura.

En las tutorías, los profesores orientarán a los estudiantes que lo requieran sobre los aspectos que deben mejorar en su conocimiento de la lengua y la metodología para conseguirlo.

-Se penalizará el uso de cualquier lengua que no sea la lengua inglesa dentro del aula y en cualquier contacto con el profesor. Se podrá perder hasta el 10% de la calificación final si el alumno hace caso omiso a esta indicación.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

El sistema de evaluación combina entregas de actividades (lectura, redacción, gramática y ejercicios de vocabulario) semanales no evaluables con las dos pruebas de cada una de las cuatro destrezas prácticas –*Listening, reading, writing y speaking*– y las pruebas de gramática y vocabulario (*Use of English*), lo que hace un total de 9 pruebas combinadas con las actividades entregadas semanalmente.

Desglose de los porcentajes asignados a cada uno de los tests por destrezas:

LISTENING COMPREHENSION:

- Ejercicio 1 (mitad de cuatrimestre): 10%
- Ejercicio 2 (final de cuatrimestre): 10%

READING COMPREHENSION:

- Ejercicio 1: preguntas abiertas sobre un libro de lectura: 10%
- Ejercicio 2: reading comprehension: 10%

SPEAKING:

- Ejercicio 1: examen oral final: 20%

También se tendrá en cuenta la participación oral del alumno a lo largo del curso y su nivel de implicación en las clases.

WRITING:

- Inclass writing* (mitad de cuatrimestre): : 10%
- Inclass writing* (final de cuatrimestre): 10%

Para aprobar la asignatura los alumnos deben:

-Hacer entrega de al menos **4 redacciones** asignadas durante el curso. No se contarán aquellas redacciones que se entreguen fuera de la fecha asignada para tal efecto. Si no se entrega el mínimo de redacciones, el alumno sólo podrá optar al examen de julio.

-Obtener un **5/10** como mínimo de media en cada una de las destrezas por separado (*listening, reading, speaking y writing*). No se podrá hacer media entre las calificaciones de cada una de las destrezas si el alumno ha obtenido menos de 5 en alguna de ellas.

-**Un 80% de actividades entregadas.** No se tendrán en cuenta las actividades entregadas fuera del plazo asignado. Los alumnos que no cuenten con al menos un 80% de las actividades entregadas, sólo tendrá la opción de presentarse al examen de recuperación de julio.

GUÍA DOCENTE

-Las partes aprobadas se guardarán para la convocatoria final de julio, de manera que si el alumno tiene más de 5 en alguna de las destrezas, no tendrá que volver a repetirla en la recuperación de julio. Sin embargo, si en la recuperación final de julio quedaran partes suspensas, el alumno deberá repetir la asignatura completa el curso siguiente.

-Si el alumno, por causas de fuerza mayor (enfermedad, situación laboral o estancia Erasmus) no puede entregar las actividades o asistir un examen, podrá presentarse a la convocatoria de julio y su calificación global del examen se corresponderá con su calificación final.

-Se penalizará el uso de cualquier lengua que no sea la lengua inglesa dentro del aula y en cualquier contacto con el profesor. Se podrá perder hasta el 10% de la calificación final si el alumno hace caso omiso a esta indicación.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Material Obligatorio:

1. READY FOR ADVANCED. Coursebook with key. 3rd edition. By Roy Norris and Amanda French. MacMillan.
2. Libro de lectura: Why Be Happy When you Could Be Normal. Jeannette Winterson.

Material complementario:

Es responsabilidad del alumno consultar y practicar con ejercicios de otros libros de texto tipo CAE que se encuentran en la biblioteca. Se proporcionará una lista al principio del curso.

1. CAE GOLD PLUS Coursebook. 2008. Nick Kenny, Jacky Newbrook and Richard Acklam. Pearson. Longman.
2. CAE GOLD PLUS. Exam maximiser. 2008. Nick Kenny, Jacky Newbrook and Richard Acklam. Pearson. Longman.

Morfosintaxis y obras de consulta grammatical:

Brook-Hart, G. et al. (2009) Complete Cae Student's Book Pack. Cambridge University Press.

Jones, L. (1998) New Cambridge Advanced English. Cambridge University Press.

GUÍA DOCENTE

Spratt, M & Taylor, L.B. The Cambridge CAE course: Self-study Student's Book.

Alba Juez, L. y R. Chacón Beltrán. A Grammar Companion to Lengua Inglesa I. UNED. 2003

Bache, C. Essentials of Mastering English. A Concise Grammar. Mouton. 2000.

Brazil, D. A Grammar of Speech. Oxford U. P. 1995. *

Brinton, L. The Structure of Modern English. A Linguistic Introduction.

John Benjamins. 2000.

Brinton, L. The Structure of Modern English. A Linguistic Introduction.

John Benjamins. 2000.

Carter, R., R. Hughes y M. McCarthy. Exploring Grammar in Context.

Cambridge U. P. 2000. *

Collins Cobuild y The University of Birmingham. English Grammar. Collins. 1990. *

Collins Cobuild. Student's Usage. Collins. 1996. *

De la Cruz, J.M. y Patricia M. Trainor Gramática Inglesa. Cátedra. 1989. *

Downing, A. y P. Locke. A University Course in English Grammar.

Routledge. 2000 ©1992 (1ªed.)*. *

Garrudo Carabias, F. Diccionario sintáctico del verbo inglés. Ariel. 1996.

Givón, T. English Grammar. A Function-Based Introduction. vol. 1. y 2.

John Benjamins. 1993

Givón, T. Syntax: An Introduction. Benjamins, vols. I, II 2001.

Graver, B. D. Advanced English Practice. Oxford U. P. 2000 (3ª ed).*

Greenbaum, S. y R. Quirk. A Student's Grammar of the English Language.

Longman. 1998. *

Hill, S. y W. Bradford. Bilingual Grammar of English-Spanish Syntax..

University Press of America. 1991.

Huddleston, R. y G. Pullum.. The Cambridge Grammar of The English Language.

Cambridge U. P. 2002.

Iglesias Rábade, L.. A Course Book of Syntactic Analysis. EUB. 1996.

Jackson, H. Grammar and Vocabulary. Routledge. 2002.

Jacobs, R. English Syntax. Oxford U. P. 1995. *

Longacre, R. The Grammar of Discourse. Plenum Press. 1996. *

Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech y J. Svartvik. A Comprehensive Grammar of the English Language.. Longman. 1985. *

Raimes, A. Grammar Troublespots. 2000 (2ª ed). *

Sánchez Benedito, F. Gramática inglesa. Longman. 1995. *

Swan, M. Practical English Usage. Oxford U. P. 1995 (2ª ed). *

Thorne, S. Mastering Advanced English Language. Palgrave. 1997. *

Vocabulario:

Collins Cobuild Idioms Workbook. Collins. 1995. *

Collins Cobuild Phrasal Verbs Workbook. Collins. 1993. *

Feare, R. Practice with Idioms. Oxford U. P. 1980. *

Flower, J. Phrasal Verb Organizer. LTP. 1993. *

GUÍA DOCENTE

- McCarthy, M. y F. O'Dell. English. Vocabulary in Use. Advanced. Cambridge U.P.
McCarthy, M., F. O'Dell. English Idioms in Use. Cambridge U. P.
McCarthy, M., F. O'Dell. Test Your English Vocabulary in Use. Upper Intermediate .
Cambridge U. P. 1999.
Seidl, J. Exercises on Idioms. Oxford U. P. 1989 (2ª ed.). *
Seidl, J. Exercises on Phrasal Verbs. Oxford U. P. 1990. *

Producción oral y comprensión oral (speaking and listening):

- Gude, K. (1999) Advanced Listening and Speaking: CAE. Oxford University Press
Pye, D. & Greenall, S. (1996) CAE Listening and Speaking Skills. Cambridge University Press

- Bond, Z. Slips of the Ear. Academic Press. 1999. *
Collins, B. e I. M. Mees. Practical Phonetics and Phonology: A Resource Book for Students. Routledge. 2003.
Cruttenden, A. Gimson's Pronunciation of English. Arnold. 1994. *
Pavón Vázquez, V. y A. Rosado García. Guía de fonética y fonología para estudiantes de filología inglesa: en el umbral del siglo XXI. Comares. 2003.
Roach, P. English Phonetics and Phonology. Cambridge U. P. 1983. *

Expresión escrita (writing):

- Cory, H. (1999) Advanced Writing with English in Use: CAE. Oxford University Press.
Phillips, T. (1994) Key Writing Skills for CAE. Mac Millan

Comprensión escrita (reading):

- Greenall, S. & Pye D. (1996) CAE Reading Skills. Cambridge University Press